

A

- abad:** s. m. , 'abate'
 XXXV, 342, 7, (LOZ): el **abad** no la dejó dormir esta noche
 LXIV, 472, 10, (LOZ): Vos seréis **abad**, que sois medroso
 E. L. , 505, 3: si venís por ver **abades** todos están desatando sus compañeros
- abajar:** verbo, 'abbassare'
 LXV, 475, 14, (POR): **abaja** la cabeza, di un texto entre dientes, y luego comerás
- abajo:** avv. luogo
 1) 'giù', 'sotto'
 XXVI, 348, 23, (LOZ): yo la haré poner a la ventana, y si más mandaren, yo verné **abajo**
 LVII, 445, 7, (JER): id **abajo** y hacelda rabiar
 LX, 459, 28, (LOZ): quiero [...] dejar esta astarna para Nicoletto porque me abrió la puerta d'**abajo**
 LXI, 461, 6, (LOZ): vine **abajo**, y díselo, y dije que todo era nada
 LXIII, 467, 3, (LOZ): ¿Está **abajo**?
 2) in loc. avv. **más abajo**, 'più avanti'
 XL, 369, 2, (LOZ): allí moro junto al río, pasada la Vía Asinara, **más abajo**
 3) in loc. avv. **de** (algo) **abajo**, 'da...in giù'
 LIX, 453, 1, (FÍS): tenían mal **de** la cintura **abajo**
 LIX, 453, 12, (FÍS): ni de la cintura arriba ni **de** la cintura **abajo** no nos dais parte
- abastada:** p. pass. del v. "abastar" in funz. agg. , 'rifornita'
 XLIV, 390, 20, (LOZ): mantener la tierra y tenella **abastada** y honrada con sus personas
- abastecida:** p. pass. del verbo "abastecer" in funz. agg. , 'rifornita'
 XLI, 376, 6, (LOZ): me traerán presentes de fuera, que terné mi casa **abastecida**
- abatirse:** verbo, 'scendere', 'abbassarsi'
 LXVI, 479, 13, (LOZ): las altas **se abaten** al bajo, como milano
 LXVI, 479, 13, (LOZ): tantas veces **se abate** hasta que no deja pollo ni polla
- Abenámar**¹ : nome pr. di un personaggio del *Romancero Viejo*, 'Abenámar'
 XXXIV, 339, 15, (FAL): Sube, **Abenámar**
- abierto:** agg. , 'aperto'
 LXVI, 480, 5, (LOZ): entraré por la puerta que **abierto** hallaré
- Abirón:** nome pr. di personaggio bibl., 'Abirone'
 C. E. , 499, 4: véngale luego a deshora la tan gran maldición de Sodoma y Gomorra y Atam y **Abirón**
- abogado:** s. m. , 'avvocato', 'difensore'
 Dig. , 508, 8: defensor fortísimo de una tanta nación, gloriosísimo **abogado** de mis antecesores
- abrazar:** verbo, 'abbracciare'
 C. E. , 501, 1: y sus brazos delicados, codiciosos de **abrazar** se le tornen consumidos

¹ Abenámar è tra i più famosi personaggi mori dei *romances* spagnoli, nel presente contesto è uno dei tanti soprannomi dati al *criado* di Lozana; per una possibile interpretazione dell' associazione Abenámar-Rampín mi affido allo studio di J.JOSET, "De los nombres de Rampín (II)", in *Actas III Congreso AISO*, Tolosa, 1993, pp. 5-6 (inedito): "Delicado trataría a Rampín de «mentiroso», defecto propio de los moros en la tradición cristiano-castellana, y desde luego achacable al criado-marido de Lozana".

- abracijo**¹ : s. m. , 'abbraccino'
LVII, 444, 7, (LOZ): Y vos beso y **abracijo**
- abrevar**: verbo, 'abbeverare'
XLVII, 398, 9, (SIL): tiene otra al pie de Malvecino, donde Marte **abrevaba** sus caballos
- abrir**: verbo, 'aprire' [erot.: "Descubrir"²]
XXXIV, 339, 13, (LOZ): **Abrildo**, mi alma, que él no habrá comido
XXXVI, 349, 9, (CAB): Ya **abre**, veamos qué dice
XXXVII, 352, 5, (MAT): Cerrar y **abriros**, todo a un tiempo
XLVIII, 401, 25, (LEO): **Abri**, puta vieja, que a saco os tenemos de dar
LIV, 431, 1, (LOZ): no hubiera hombre que te lo **abriera**
LVII, 444, 19, (GAL): decí a la señora [...] que nos **abra**
LVII, 445, 6, (JER): **abrió** allí, que viene la Lozana y sus adherentes
LVII, 447, 6, (JER): Hora, sús, por contentar a la Lozana, va, **ábrelas**
LIX, 456, 4, (CLA): **abrió** aquella caja grande
LIX, 456, 5, (CLA): Va, **abre** aquel forcel, e toma dos piezas de tela
LIX, 456, 7, (CLA): Va, **abre** el otro forcer, y tomá dos piezas de cortinela
LIX, 456, 15, (CLA): va, **abre** aquella otra caja y tomá un par de calzas nuevas
LX, 458, 26, (LOZ): ¡Va, **abre**, que vo a casa!
LX, 458, 27, (MED): Nicolete es de guardia, y él os **abrirá**
LX, 459, 28, (LOZ): quiero [...] dejar esta astarna para Nicolete porque me **abrió** la puerta d'abajo
LXI, 460, 19, (LOZ): no podían **abrir**, y pensaban que estaban hechizados
LXI, 461, 7, (LOZ): Fuéronse, y **abrieron**, y cabalgaron
- abrochado**: agg. qual., nell'espr. **cuarto abrochado**, 'paga della prostituta'
LIV, 427, 23, (LOZ): ¿no decís que os aconteció ganar en una noche ciento y diez y ocho **cuartos abrochados**?
- Absalón**: nome pr. di pers., 'Assalonne'
LV, 433, 1, (LOZ): Vos me parecéis un **Absalón**, y Dios puso en vos la hermosura del gallo
- abueta**: s. v. **agüela**
- abuelo**: s. v. **agüelo**
- abundancia**: s. f. , 'abbondanza'
XLVII, 397, 11, (SIL): En aquella tierra su antigua grandeza y **abundancia**
- abusión**: s. f. , 'superstizione'
XLII, 381, 17, (AUT): mas a esto de los sueños, ni mirar en **abusiones**
- acá**: avv. luogo [erot.: "Órgano sexual"³]
1) 'qua'
XXXIV, 339, 9, (RAM): ¿Está **acá** ella?
XXXIV, 340, 6, (ORO): Ven **acá**, Jacomina, va, saca diez julios
XXXIV, 340, 9, (ORO): ¡Ven **acá**, Rampín, va, come allí con aquellos mozos, duelos te vengan!
XXXIV, 340, 13, (MOZ 1): Ven **acá**, come, pues que veniste tarde
XXXV, 345, 22, (SUS): ¡Señora Lozana, **acá** acá!

¹ "Abracijo" cfr. AUT.: "Lo mismo que abrazo". Vorrei segnalare la diversa interpretazione che ci fornisce F. A. UGOLINI, "Nuovi dati intorno alla biografia di F.D.", in "Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Univ. di Perugia", XII (1974-75), p. 592; a suo giudizio "abracijo" è il presente indicativo del verbo italiano "abbraccchiare".

² "Abrir" cfr. DICC. EQUIV.: "Descubrir o hacer patente lo que está oculto. "La chiave di lettura erotica di questo verbo è direttamente collegata al suo opposto "cerrar".

³ "Acá" cfr. DICC. EQUIV.: "En «La Lozana Andaluza», la noción de proximidad se refiere al órgano sexual de ambos sexos".

- XXXV, 345, 22, (SUS): ¡Señora Lozana, acá **acá**!
 XXXVII, 351, 25, (CAB): Pues vení **acá**, tomá este anillo
 XXXVII, 355, 4, (MOZ. 2): Vení **acá**, señora Lozana, que su merced os hablará
 XXXVIII, 358, 7, (AUR): Vení **acá**, señora Lozana, que aquí se os dará el resto
 XXXVIII, 364, 10, (ALC): Vení **acá**, traidora; sacáme uno no más de la palma
 XLI, 374, 4, (LOZ): Vení **acá** vos, gaitero
 XLII, 380, 18, (LOZ): veníos **acá**, y comeremos un medio cabrieto
 XLII, 381, 1, (LOZ): si él se mete a jugar no torna **acá** hoy, que yo lo conozco
 XLVIII, 400, 20, (LOZ): Vení **acá** vos,
 XLVIII, 401, 24, (LOZ): ¡Ya, ya **acá** vienen!
 XLVIII, 402, 1, (LOZ): ¿Qué viento fue que por **acá** os echó?
 XLVIII, 402, 21, (LOZ): **acá** muy ruinmente lo pasamos
 XLIX, 405, 8, (HER): tornan **acá** con unas niñas que quedan en Civitavieja
 L, 411, 1, (TRU): Señora, alléguese **acá**, y contalle he mi mal
 L, 412, 14, (TRU): Lléguese vuestra merced **acá**, que se vean bien, porque el mío es tuerto y se despereza
 LIV, 429, 20, (LOZ): Vení **acá**, madona Doméstica, ¿qué buscáis?
 LV, 439, 9, (LOZ): tan buen cuatrín de pan nos hacen allá como **acá** [refr.⁴]
 LVII, 445, 5, (GAL): Vamos por **acá**, que volveremos
 LVII, 446, 3, (JER): Vení **acá**, Lozana, no's vais
 LVIII, 448, 22, (LOZ): Asíentese vuestra merced más **acá** a la lumbre
 LVIII, 449, 25, (LOZ): habiendo ella hecho traer las culebras cervunas, y gobernándolas de mayo **acá**
 LVIII, 450, 23, (MONT): cuando veniades **acá**, os vi yo hablar con cuatro
 LVIII, 450, 24, (LOZ): ¡Buen paraíso haya quien **acá** os dejó!
 LIX, 456, 4, (CLA): Vení **acá**, Lozana, abrí aquella caja grande
 LX, 458, 18, (JUR): **Acá** a mi compañero no sé
 LXVI, 479, 22, (LOZ): quien tiraba d'**acá**, quien de allá
 E. L. , 505, 9: **acá** la hallarés pintada
 2) in loc. avv. **de cuándo acá**, 'da quando in qua'
 XXXV, 346, 1, (LOZ): ¿Y **de cuándo acá** no's quiere ver?
 3) in loc. avv. **de poco acá**, 'da poco tempo in qua'
 XLVII, 398, 24, (SIL): en aquel lugar, **de poco acá**, reina alguna invidia o malicia

acabada: p. pass. del v. "acabar" in funz. agg.

- 1) 'perfetta'
 XXXVI, 348, 18, (CAB): es la más **acabada** dama que hay en esta tierra
 2) 'completata', 'finita'
 LXI, 462, 29, (LOZ): ella lo reprehende haber tan poca advertencia, antes que se partiera, a no dejar **acabada** la criatura

acabar: verbo

- 1) 'finire', 'terminare'
 XXXVIII, 363, 21, (GUA): Eso del pagar, mal pecado, nunca **acabó**
 XLVII, 396, 1, (SIL): quisiera que **acabáramos** la materia
 XLVII, 396, 4, (SIL): la rueda de la carreta las **acabará**
 LIII, 424, 25, (LOZ): antes que **acabasen**, vinieron que querían ser pagados
 LIII, 424, 27, (LOZ): si **acababan**, dubitaban lo que les vino
 LIV, 428, 10, (DIV): **Acaba** presto, puta, que me muero de sed
 LV, 437, 8, (LOZ): Di poco y verdadero y **acaba** riendo
 LVI, 442, 29, (GAL): también es menester el su solicitar para nuestros negocios **acabar**
 LVII, 444, 27, (GAL): no podía **acabar** con cuanto he dado
 LVIII, 449, 14, (LOZ): agora se **acabó** de estilar⁵
 LVIII, 449, 16, (LOZ): me envió dos ducados para que lo **acabase** más presto
 LX, 459, 24, (IMP): hasta que ella **acabe** de comer

⁴ "Tan buen cuatrín de pan..."cfr. GE. ITURR.: p. 262, n° 210.

⁵ "Acabar" cfr. AUT.: "Esta voz se usa muchas veces como verbo auxiliar: y según el otro verbo a quien se junta con la partícula *de*, toma la significación [...] lo que denota es haver hecho y terminado poco antes o entonces, lo que hacía uno, o sucedía".

LXV, 478, 5, (LOZ):	le daré persona que se lo acabe de sacar
LXVI, 480, 15, (LOZ):	tres suertes de personas acaban mal, como son: soldados y putas y usurarios [refr. ⁶]
LXVI, 481, 18, (LOZ):	Así se acabará lo pasado, y estaremos a lo presente
LXVI, 481, 21, (LOZ):	acabóse hoy primo de diciembre, año de mil quinientos e veinte e cuatro
2) 'morire'	
LXVI, 478, [rubr]:	allí acabó muy santamente ella y su pretérito criado
acaecer : verbo, 'accadere'	
XLII, 382, 4, (AUT):	acaece qu'el muchacho sueña dineros, y a la mañana se le ensuelven en azotes
acedía : s. f. , 'sogliola'	
XXXVIII, 362, 19, (LOZ):	venden unas acedías frescas vivas, y no tengo quien vaya por ellas y por un cardo
aceite : s. m. , 'olio'	
XLVIII, 401, 8, (LOZ):	A vos, aceite de adormideras y olio de almendras amargas
acemilero : s. m. , 'mulattiere'	
LIX, 456, 19, (CLA):	porque aquel acemilero no's tome el olio, que se podría hacer bálsamo
acemilón : da "acemilero" agg. con suffisso accrescitivo, 'bestia', 'asino'	
LII, 417, 3, (SAG):	aquel acemilón de su criado es causa que pierda yo y otros tales el susidio d'esta alcatara de putas
acerbísimo : grado superl. dell' agg. "acerbo", 'terribilissimo'	
LIV, 431, 17, (DIV):	se sentían los dolores acerbísimos y lunáticos
acero : s. m. , 'acciaio'	
XLVII, 397, 4, (SIL):	decían los moros que el Covo viejo y sus cinco hijos eran de hierro y aun de acero
LIII, 426, 10, (SAG):	Sé que no so d' acero ; mostrá los cuchillos
acertar : verbo 'riuscire'	
XLII, 383, 9, (LOZ):	como ve que yo acierto en una cosa, piensa que todo es así
LXIII, 470, 7, (LOZ):	esto haced hasta que acertéis
accidental [accidental]: agg. qual. , 'accidentale'	
L, 412, 1, (LOZ):	no hay ensalme para él, mas si es accidental , ya se remediará
accidente [accidente]: s. m. , 'incidente'	
LVIII, 447, 18, (RUF):	si nos dais un remedio a un accidente que tenemos, que toda la noche no desarmamos
aciprés : s. m. , 'cipresso'	
LVII, 444, 9, (LOZ):	Ya sé que le distes anoche música de falutas de aciprés
aclamar : verbo, 'invocare'	
C. E. 497, 9:	haced esta denunciación porque no aclame cautela
acompañar : verbo, 'accompagnare'	
XXXIV, 336, 8, (ESC):	la pobreza la acompañá , y es menester ayuda de vecinos
LXI, 462, 9, (LOZ):	¿Por qué no's is al baño y acompañaros he yo?
Dig. , 508, 7:	quien me acompañe a visitar nuestro santísimo protetor

⁶ "Tres suertes de personas acaban mal...", cfr. GE. ITURR. , p. 263, nº 243.

aconchar ⁷ : verbo, 'aggiustare', 'sistemare'	
XXXIX, 366, 12, (LOZ):	le iban a buscar las putas para que las aconchase
XXXIX, 366, 16, (LOZ):	lo conocí que hacía este oficio de aconchar
XLI, 378, 2, (LOZ):	llevo en él todos los aparejos que se requieren para aconchar
acontecer : verbo, 'succedere'	
XLVI, 394, 5, (LOZ):	aconteció que una vieja había perdido una gallina
LIV, 427, 22, (LOZ):	¿no decís que os aconteció ganar en una noche ciento y diez y ocho cuartos abrochados?
LXI, 460, 16, (LOZ):	Mirá qué me aconteció ayer
acordante : s. f. , 'ruffiana'	
LVII, 445, 3, (GAL):	como hará agora la Lozana, que es la mejor acordante que nunca nació
acordar : verbo, 'ricordarsi'	
XXXV, 343, 1, (JAC):	Si haré, mas acordaos de mi
XL, 370, 6, (LOZ):	Por estos tales se debía decir: si te vi no me acuerdo [refr. ⁸]
XLII, 383, 7, (LOZ):	el ánima apasionada no se acuerda de sí misma
XLIV, 387, 16, (LOZ):	¿ Acordáisos de aquellos tiempos pasados cómo triunfábamos, [...]?
XLVI, 394, 1, (LOZ):	¿No se os acuerda , cuando estaba por ama de aquel hijo de vuestro amo [...]?
acordo : nell'espr. de acuerdo , it.mo, 'd'accordo'	
LXII, 463, 6, (IMP):	por eso, antes que se parta, sed de acuerdo con ella
Acostamiento ⁹ : s. m. , 'costo'	
XLIV, 389, 12, (LOZ):	combatiendo a sus espesas y a sus acostamientos
acostarse : verbo, 'addormentarsi'	
LXVI, 479, 5, (LOZ):	de repente, se me acostó
acostumbrado : agg. qual. , 'consueto'	
C. E. , 498, 12:	con los versos acostumbrados que se cantan al defunto
acto : s. m. , 'atto'	
C. E. , 497, 4:	este Dios de afición cuyo lugar soy teniente manda sin dilación que despache este acto presente
acuerdo : s. m.	
1) 'accordo'	
LXII, 463, 7, (MÉD 2):	entre ella y mí el acuerdo sería que partiésemos lo ganado y participásemos de lo porvenir
2): nell'espr. de acuerdo , 'di comune accordo'	
LIX, 451, 17, (FÍS):	si todos los médicos [...] nos juntásemos de acuerdo , que debíamos hacer lo que antiguamente hicieron nuestros antecesores
acusado : p. pass. del v. "acusar" in funz. agg. , 'accusato'	
XLVII, 398, 37, (SIL):	hombres animosísimos, acusados falsamente de tiranos
adelante : in loc. avv. de aquí adelante , 'd'ora in avanti'	
XLI, 373, [rubr]:	Y de aquí adelante le daremos fin
XLI, 375, 8, (LOZ):	de aquí adelante quiero que ellas me busquen
XLI, 375, 10, (LOZ):	yo quiero de aquí adelante mirar por mi honra

⁷ "Aconchar putas", cfr. LMSO: "Preparar y aderezar putas; quizá en el doble sentido de físicamente para hacerlas pasar, p. e. , por más jóvenes de lo que en realidad son o por vírgenes no siéndolo, y en el sentido de «colocarlas» con un amante o en parte que puedan más fácilmente ganar su vida"

⁸ "Si te vi no me acuerdo" cfr. CORR.

⁹ "Acostamiento" cfr. AUT.: "Sueldo o estipendio que se daba a los que servían al Rey, o a algun Señor...".